

以下、順に (A) Hans Walter Gabler 版 *Ulysses* の原文 (略称 *U* に続けて、挿話番号+行数番号) (B) 鼎訳 (丸谷才一・永川玲二・高松雄一訳) (C) 柳瀬尚樹訳

(A) For this, O dearly beloved, is the genuine christine: body and soul and blood and ouns. (*U* 1. 21-22)

(B) これこそはまことのクリスティーン様、肉体と魂と血と槍傷ですぞ。 (p.16)

(C) これぞ真<sup>まこと</sup>のキリメト、肉体にして靈魂にして鮮血にして槍<sup>やりまんそうい</sup>満創<sup>そうい</sup>。 (p.12)

(A) This dogsbody to rid of vermin. It asks me too. (*U* 1. 137)

(B) この蚤<sup>しらみ</sup>たかりの使<sup>づら</sup>いっ走り犬め。こいつもぼくに聞く。 (p. 23)

(C) この虱<sup>しらみ</sup>だらけのこけ犬<sup>づら</sup>面を。これのほうでもおれに問う。 (p. 17)

(A) I don't want to be debagged! Don't you play the giddy ox with me! (*U* 1. 170-71)

(B) ズボンをぬがせないでくれ! 馬鹿まねはよせよ! (p. 25)

(C) 脱<sup>ぎ</sup>ぐなんて嫌<sup>きら</sup>だつてんだろッ! 牛津<sup>ぎゅうしん</sup>若道<sup>にやくどう</sup>なんて嫌<sup>きら</sup>だつてば。 (p. 18)

(A) To ourselves .... new paganism .... *omphalos*. (*U* 1. 176)

(B) われら自身に.....新しい異教精神..... 《オムファロス》。 (p. 26)

(C) 我等自身の為.....新しき異教主義.....<sup>オムパロス</sup>中心<sup>ちゅうしん</sup>なる臍<sup>へし</sup>。 (p. 18)

(A) Her shapely fingernails reddened by the blood of squashed lice from the children's shirts. (*U* 1. 268-69)

(B) 子供らのシャツのしらみ<sup>しらみ</sup>をつぶした血で赤く染まった母の形のいい爪。 (p. 31)

(C) 子供たちの下着に跳ねる虱<sup>しらみ</sup>をつぶして赤く染った形のよい爪。 (p. 23)

(A) —Dedalus, come down, like a good mosey. Breakfast is ready. (*U* 1. 284)

(B) ディーダラス、降りて来いよ、いい子だから。朝飯ができてるぞ。 (p. 32)

(C) デッダラス、下りて来い、もう和<sup>なご</sup>モーゼつての。朝飯だ。 (p. 23)

(A) —Do, for Jesus' sake, Buck Mulligan said. For my sake and for all our sakes. (*U* 1.287-88)

(B) そうしてくれ、イエスさんのためにも、とバック・マリガンが言った。おれのためにも、おれたちみんなのためにも。 (p. 33)

(C) 耶蘇<sup>やそよそ</sup>余所しくするなつて、バック・マリガンは言った。おれがために折れ、破<sup>わ</sup>れて我れがために。 (p. 23)

(A) —Seriously, Dedalus. I’m stony. Hurry out to your school kip and bring us back some money. Today the bards must drink and junket. (U 1. 466)

(B) まじめな話だがね、ディーダラス。おれは空っけつなんだ。早くおんぼろ学校へ行って、金を持って来てくれ。今日は詩人どもで酒宴を張らなけりやならん。(p. 44-45)

(C) ほんとだぜ、デッダラス。おれは素寒貧だ。早いとこ稚児学校へ行って金を持ってきてくれ。今日は詩人一同、酒宴を張らねばならない日だ。(p. 32)

(A) —The unclean bard makes a point of washing once a month. (U 1. 475)

(B) この不潔な詩人さん、月に一度はかならず入浴なさるんでね。(p.45)

(C) こちらの不浄なる詩人さんは月一度の快酔浴かいよよくを怠らないんだ。(p. 32)

(A) They wash and tub and scrub. Agenbite of inwit. Conscience. Yet here’s a spot. (U 1. 480-81) \* \*\*

(B) やつらは風呂にはいって、洗って、こする。内心の呵責。まだ、ここにしみがある。(p.45) →「虱」

(C) なにせ洗って湯舟に浸かってこする連中だ。独知の噬臍ぜいせい。良心。まだここに染みが。(p. 32) \*\*\*

\* Agenbite of inwit, “again-biting of inner wit”

\*\* 『マクベス』第5幕1場におけるマクベス夫人のセリフ。

\*\*\* 「噬」=嘔むこと：臍を噬む

(A) —And there’s your Latin quarter hat, he said. (U 1. 519)

(B) そら、おまえのラテン区帽だ、と彼は言った。(p. 48)

(C) ほれ、巴里パリっとしたお帽子、と、言った。(p.34)

(A) —And going forth he met Butterly. (U 1. 527) \*

(B) かくて彼、外に出でて、バターリーに会えり。(p. 48)

(C) いざ敷居跨イでおん出んとすルカ。(p.34) \*

\*“He [Peter] went out and wept bitterly.” (Matthew 27:75)